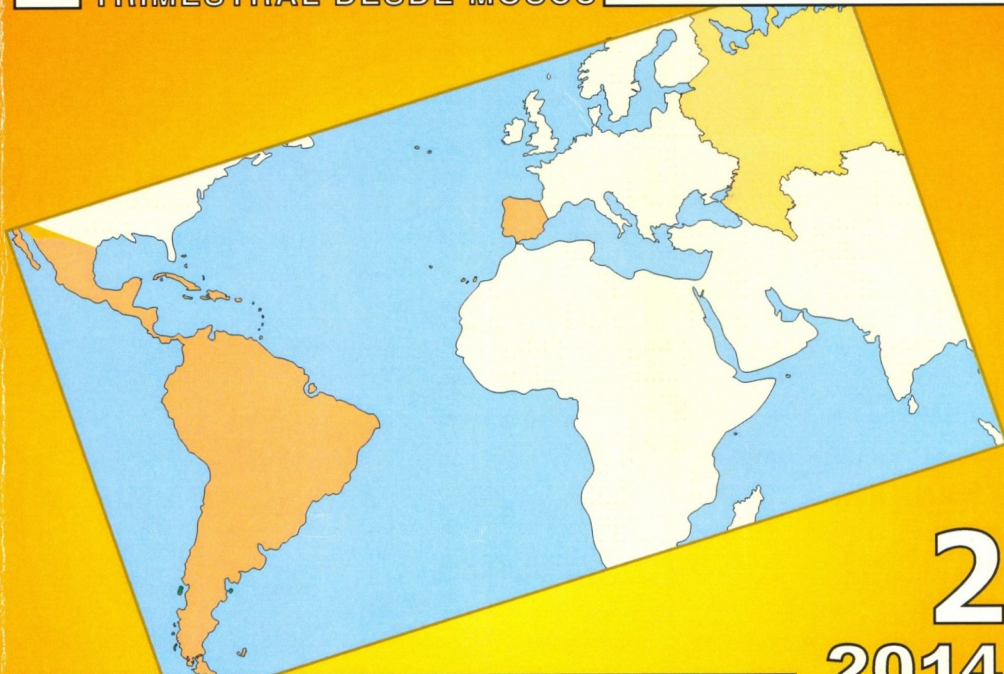


IBEROAMERICA

TRIMESTRAL DESDE MOSCÚ



2

2014

- BRICS en vísperas de la Cumbre
- El español en Rusia y los países hispanohablantes
- Convenios ruso-ibéricos



Academia de Ciencias de Rusia

AMERICA LATINA CARIBE ESPAÑA PORTUGAL RUSIA

RUSIA Y EL MUNDO IBEROAMERICANO

**Josep Maria de
Sagarra Ángel**

*Director del Centro del Instituto
Cervantes en Moscú
dirmos@cervantes.es*

Chimo Soler Herreros

*Gabinete Técnico de la
Secretaría General
del Instituto Cervantes
chimo.soler@cervantes.es*

**Josep Maria de
Sagarra Angel**

*Director of the
Cervantes Institute
Centre in Moscow*

Chimo Soler Herreros

*Tecnic Assistant of the
General Secretariat
of Cervantes Institute*

EL ESPAÑOL EN LA FEDERACION DE RUSIA: FACTOR DETERMINANTE EN LAS RELACIONES CON LOS PAISES HISPANOHABLANTES

Resumen: *Los autores analizan la situación actual y las perspectivas de difusión de la lengua española en la Federación de Rusia, destacando el interés creciente del público ruso por su aprendizaje; ofrecen un panorama de las relaciones de Rusia con España y Latinoamérica, acentuando la importancia del español para el desarrollo ulterior de dichas relaciones.*

Palabras clave: *España, Rusia, Latinoamérica, Instituto Cervantes, Moscú, español, enseñanza reglada y enseñanza no reglada del español, turismo idiomático, turismo cultural, política lingüística, exportaciones, inversiones, competitividad, imagen exterior, migraciones, relaciones.*

SPANISH IN RUSSIAN FEDERATION: THE DECISIVE FACTOR OF THE RELATIONSHIP WITH SPANISH-SPEAKING COUNTRIES

***Abstract:** The authors analyze the actual situation and perspectives of Spanish language expansion in the Russian Federation, highlighting the increasing interest of Russian people in its studying; they depict the relations between Russia, Spain and Latin America, emphasizing the importance of Spanish for the further development of these relations.*

***Keywords:** Spain, Russia, Latin America, Cervantes Institute, Moscow, Spanish, formal and non-formal education of Spanish language, language tourism, cultural tourism, linguistic policy, export, investment, competitiveness, international image, migrations, relations.*

1. España y Latinoamérica desde la perspectiva rusa

Más allá del referente histórico y cultural que España, en estrecha vinculación con Latinoamérica, ha significado —y continúa significando— para las elites rusas a lo largo de siglos de relaciones¹, el «descubrimiento» de España por parte de capas cada vez más amplias de la sociedad rusa se produce en los años 2000, coincidiendo con una mayor apertura de la Federación de Rusia al exterior, así como con la aparición en el país de una clase media con un creciente poder adquisitivo y capacidad para viajar.

Así, pues, en el último decenio, el interés de los ciudadanos rusos por España ha experimentado una progresión que, en determinadas áreas, puede calificarse de exponencial: sectores como el turístico y, más recientemente, la inversión inmobiliaria (adquisición de segundas residencias)² han visto multiplicarse sus resultados. Otros sectores o subsectores (el turismo con fines

El español en la Federación de Rusia: factor determinante en las relaciones con los países hispanohablantes específicos —como el idiomático o el cultural; también el llamado «turismo de salud»—, así como el interés del público ruso por una amplia gama de bienes de consumo) se benefician de esta coyuntura.

La relación bilateral —restablecida en 1977 y desarrollada satisfactoriamente durante más de tres décadas— ha alcanzado, en el último lustro, el grado de consolidación que ha permitido replantearla, en toda su amplitud, en términos más ambiciosos y más dinámicos. La celebración, en 2011, del «Año Dual de España en Rusia y de Rusia en España» contribuyó a implementar la relación comercial —diversificando el patrón de las exportaciones españolas hacia la FR—, así como la inversión directa española en sectores como el energético o la alta velocidad ferroviaria³. La visibilidad de los productos españoles en la oferta de los establecimientos comerciales rusos (alimentación, moda, lujo, cultura /cine y literatura/) se ha visto también incrementada en calidad y diversidad.

España y la Federación de Rusia se perfilan, pues, como dos países de dimensiones y características muy distintas, pero que, no obstante, guardan ciertas similitudes, según apuntan los analistas del Instituto de Latinoamérica (ILA) de la Academia de Ciencias de Rusia (con el que el Instituto Cervantes /IC/ suscribió en 2010 un acuerdo de cooperación institucional)⁴: destacan los expertos rusos, entre otras coincidencias, la vocación global y los intereses suprarregionales de ambos países, así como la necesidad de modernizar y desarrollar sus respectivos tejidos productivos, y adaptarlos a los nuevos retos globales⁵.

A su vez, la Federación de Rusia mantiene con diversos países latinoamericanos relaciones especiales y privilegiadas, con una importante apuesta por las inversiones, a menudo de alcance

continental: en el sector energético, en infraestructuras, comunicaciones terrestres o defensa, con posibilidad de ampliación a muy diversos sectores del ámbito científico-técnico. Las perspectivas de negocio, generadas por dichos proyectos⁶, favorecen los programas de intercambio y de formación de profesionales.

Al mismo tiempo, los cambios tecnológicos en la comunicación social, así como en la difusión de la información económica, política y cultural, están transformando la dinámica de las relaciones entre la Federación de Rusia y Latinoamérica. La FR está mejorando y extendiendo su posición en la región, especialmente en buscadores (Yandex = Яндекс), redes sociales (VKontakte = ВКонтакте), mensajería instantánea (Telegram Messenger) y aplicaciones móviles, con un gran potencial de desarrollo del comercio electrónico global (sector que lideran los productos y servicios culturales).

Asimismo, es de destacar el desarrollo que, en los años 2011-2013, ha experimentado en la FR el sector del libro electrónico, con dispositivos de lectura de producción local y un mercado dominado por «agregadores» igualmente locales⁷.

Así, pues, la percepción que en la Federación de Rusia se tiene de la comunidad hispanohablante, y de las culturas que le son afines, reviste este doble componente: hispánico y americano. Si España atrae la atención de los ciudadanos rusos por su oferta turística, educativa e inmobiliaria, Latinoamérica atrae la atención de los grandes inversores y de las personas jurídicas. Ambos destinos tienen en común el idioma.

2. La cultura en español en la Federación de Rusia

La cultura española y latinoamericana se encuentran bien representadas en la oferta de las dos grandes ciudades de la FR (Moscú y San Petersburgo) y, aunque con una presencia más irregular o esporádica, en la oferta de las siguientes trece ciudades más importantes (con una población superior al millón de habitantes)⁸, donde existe un mercado receptivo a los productos de los creadores y las industrias culturales españolas e hispanoamericanas, un hábito de consumo arraigado y un conocimiento más que aceptable de la realidad y la diversidad del patrimonio cultural y lingüístico de la comunidad hispanohablante, por parte de un público culto y bien predispuesto hacia lo español y lo latinoamericano. En buena medida, dicha presencia se debe a la acción combinada del centro del Instituto Cervantes en Moscú, de la Embajada de España y de las misiones diplomáticas de países hispanohablantes, así como a la actividad de entes locales, públicos y privados —éstos últimos, mayormente de perfil latinoamericano—, dedicados a la difusión del español y de la cultura en español, como, p.e., el centro cultural «Adelante» en San Petersburgo⁹.

Además, se aprecia un notable incremento, en los últimos años, de las publicaciones llevadas a cabo por entes públicos y sellos editoriales de obras literarias, históricas y de otras disciplinas relativas a las humanidades, claro reflejo del creciente interés de la sociedad rusa por la cultura española e hispanoamericana, lo que genera una permanente demanda de nuevos contenidos¹⁰.

En lo relativo al Instituto Cervantes, y dada la intensidad de las relaciones de la Federación de Rusia con una mayoría de países miembros del Grupo Latinoamericano y del Caribe

(GRULAC), paralelamente a la difusión de la cultura española, la actividad de extensión cultural desarrollada por el centro del IC en Moscú presta especial atención a la cultura latinoamericana, lo que se lleva a efecto en colaboración con las misiones de dichos países en la FR.

En los últimos años, y especialmente con ocasión de la celebración en 2011 del mencionado «Año Dual», el centro del IC en Moscú ha aprovechado las circunstancias de crecimiento económico de la Federación de Rusia para extender —en su aunque limitado radio de acción— la influencia del español y de la cultura en español, vinculando la marca de la institución a la alta calidad. Así, el centro del IC en Moscú ha invertido en presencia institucional en los principales eventos y certámenes de la agenda cultural moscovita (festivales de cine, teatro, artes plásticas; bienales de fotografía y danza contemporánea, etc.). Paralelamente, el IC de Moscú rentabiliza dicha inversión, explotando su prestigio de marca mediante el apoyo a actividades de difusión de la cultura en español, organizadas por entes locales, públicos y privados.

Los más de 5.000 estudiantes del Instituto Cervantes de Moscú, los asistentes a sus actividades de extensión cultural, así como los usuarios de sus recursos para la difusión de la realidad sociocultural de España y Latinoamérica, generan un eco de influencia cultural de varias decenas de miles de ciudadanos rusos, que se concentra en las dos grandes capitales, Moscú y San Petersburgo. Por otro lado, la cada vez mayor presencia del centro del IC de Moscú en la Red rusa (Yandex), redes sociales locales, así como en FaceBook y la Wikipedia rusa, contribuye a una mayor difusión de la marca Instituto Cervantes en el territorio de la FR, un dato (según muestra Google) bien

El español en la Federación de Rusia: factor determinante en las relaciones con los países hispanohablantes atestiguado en Internet y que es ampliable a la Comunidad de Estados Independientes (CEI)¹¹.

A su vez, el aumento de la presencia del español en la Red rusa se correlaciona en el tiempo con el crecimiento económico ruso y una mayor intensidad de las relaciones de todo tipo con España y con Latinoamérica, especialmente a partir de 2011.

3. Situación del español en la Federación de Rusia

La difusión del español en Rusia se remonta a los años ‘20 y ‘30 del siglo pasado, cuando la iniciativa corresponde a España¹², para, seguidamente, recibir el testigo distintos países latinoamericanos, entre los que destacan México y, posteriormente —a partir de 1960—, Cuba, por la relación privilegiada entre la URSS y la isla caribeña. Con el restablecimiento de las relaciones, en 1977, entre España y la URSS (aunque especialmente en lo transcurrido del siglo XXI), la acción exterior española ha recuperado iniciativa. Simultáneamente, distintas agrupaciones de países miembros del GRULAC, como la Alianza del Pacífico¹³ o la Alternativa Bolivariana para las Américas (ALBA), en la que destaca Venezuela¹⁴, se esfuerzan por desarrollar políticas específicas con la FR, en las que la diplomacia cívica, la diplomacia cultural y la difusión del idioma¹⁵ ocupan una importante parcela.

La comparación de los censos rusos de población de 2002 y 2010 (este último publicado en noviembre de 2012) arroja un incremento del 36% del número de ciudadanos de la FR con conocimientos de español, siendo el español, junto con el italiano¹⁶, el idioma de comunicación internacional que más creció, en términos relativos, en el período comprendido entre ambos censos¹⁷. Por otro lado, idiomas como el alemán o el

francés decrecieron, en términos relativos, en dicho período, si bien, en términos absolutos, su presencia en la FR es ampliamente superior a la del español¹⁸.

A su vez, los datos de dominio de idiomas en Europa confirman una tendencia favorable al español: según el Eurobarómetro de 2012, entre 2005 y 2012 (últimos datos disponibles) el alemán descendió 3 puntos porcentuales y 2 puntos el francés, mientras que, con un punto de crecimiento, el español fue la única lengua con tendencia al alza.

4. La enseñanza del español en la Federación de Rusia

En el terreno de la enseñanza no reglada, la proliferación de la oferta de cursos de español en las academias privadas de enseñanza de idiomas de la FR es correlativa al creciente interés del público ruso por la comunidad hispanohablante. No obstante, catas efectuadas en el mercado moscovita permiten constatar que la oferta no siempre se corresponde con la capacidad real de atender una eventual demanda. De ello se deduce que la presencia del español en el sector de la enseñanza no reglada es fluctuante, coyuntural y se encuentra todavía lejos de estar consolidada.

A su vez, el centro del Instituto Cervantes en Moscú, con algo más de 5.000 matrículas anuales, registra la mayor actividad académica de la red de centros del IC, mientras que el centro asociado del IC en San Petersburgo (el centro cultural «Adelante») atiende gran parte de la demanda de español en la segunda ciudad del país. La concentración de población en estas dos ciudades y su alto poder adquisitivo (especialmente en Moscú) favorecen este resultado.

La presencia del español en la enseñanza media reglada y en la enseñanza superior reglada viene asimismo experimentando un desarrollo positivo¹⁹, favorecido por el interés del cliente (el propio alumnado, en el caso de la enseñanza media), que demanda la incorporación del español al currículo de los centros educativos. En el caso de la enseñanza superior reglada, el incremento, en los últimos años, del número de conciertos con centros educativos españoles obedece, de una parte, a la voluntad de los centros rusos de enriquecer su oferta curricular con postgrados en centros extranjeros y, de otra parte, al desarrollo por los centros españoles de una oferta en este sentido, específicamente orientada al cliente ruso²⁰.

No obstante lo anterior, las políticas estructurales en relación con la presencia del español en la enseñanza reglada del país siguen alejadas, por ejemplo, de las desarrolladas en fecha reciente por países como Brasil, Italia o Reino Unido. Debido a ello, y a pesar de las perspectivas favorables de desarrollo, el prestigio social del español en la FR dista —como hemos podido comprobar— de ser equiparable al de otras grandes lenguas de comunicación internacional (como el alemán o el francés) con una presencia global inferior a la del español. Así, pues, a efectos estadísticos del sistema educativo ruso, el español se encuentra comprendido en el capítulo de «otras lenguas». No existe un certificado oficial de conocimientos de español de ámbito federal y ningún diploma extranjero (tampoco el DELE)²¹ se encuentra oficialmente reconocido en la FR. Aun así, el español es un idioma popular en varias instituciones educativas de referencia de la capital (p.e., en la Universidad Estatal de Moscú /MGU/, en la Universidad Estatal Lingüística de Moscú /MGLU/, en la Universidad Estatal Rusa de Humanidades /RGGU/, en la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos /RUDN/ o en el

Instituto Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú /MGIMO/), aunque el lugar que ocupa en los currículos educativos suele ser el de segunda o tercera lengua extranjera.

En la Federación de Rusia existe una Asociación de Hispanistas de Rusia²², que, con periodicidad quinquenal, organiza un congreso internacional de Hispanística, en colaboración con la Universidad Estatal Lingüística de Moscú.

5. Español en España

Según datos del último Eurobarómetro, la mayoría de los europeos piensa que las principales ventajas de aprender un nuevo idioma son: la capacidad para trabajar en otro país (53%) y, casi en la misma proporción, la posibilidad de usarlo en vacaciones en el extranjero (47%). Uno de cada cinco europeos (20% de los encuestados) menciona por igual el francés y el alemán, y, en una proporción algo inferior, el español (16%) y el chino (14%), como las lenguas más útiles para su aprendizaje por los niños²³.

El interés por el aprendizaje de una lengua extranjera se encuentra mayormente vinculado a los movimientos demográficos: otro estudio de 2012, llevado a cabo en Lituania, indica que «más de la mitad de los estudiantes aprende español porque quiere viajar a España o a otro país de habla hispana»²⁴.

La emigración o el simple desplazamiento —con fines turísticos o educativos— constituyen, pues, una causa de interés por el aprendizaje del idioma, más frecuente que la promoción en el ámbito profesional o que los estudios.

En 2012, la Federación de Rusia aportó a España más de un millón cien mil turistas, con un 41,3% de crecimiento respecto a 2011. En el mismo año 2012, los turistas rusos que visitaron

El español en la Federación de Rusia: factor determinante en las relaciones con los países hispanohablantes
España gastaron 1.851 millones de euros, lo que supone un incremento del 49,5% con respecto a 2011²⁵.

En 2013, con un crecimiento del 31,6% con respecto al año anterior, la FR aportó a España más de un millón quinientos cuarenta mil turistas. También en 2013, los turistas rusos gastaron en España 2.350 millones de euros, lo que equivale a un 28,9% de incremento interanual; no obstante, mientras que, en 2013, la media de gasto de los turistas que visitaron España se incrementó en un 9,6% con respecto a 2012²⁶, la media de gasto del turista ruso decreció un 3%²⁷: un dato que no debe interpretarse negativamente, sino como el producto de una diversificación de la oferta, que, a su vez, ha contribuido a atraer el interés de un espectro más amplio de clientes, parte del cual visiblemente opta por destinos más económicos, lo que se traduce en un decremento del gasto medio.

Estos datos ayudan a comprender el aumento del interés por el español en la FR, una tendencia que podría crecer en los próximos años con el «turismo residencial» e impulsar el turismo idiomático y cultural, junto con el «turismo de salud», de adoptarse medidas de extensión y mejora de la calidad de la enseñanza del español, similares a las introducidas en otros países bien situados en la carrera de la globalización.

Al calor de esta tendencia, ha proliferado la oferta de enseñanza de español en España, en establecimientos educativos de enseñanza no reglada, así como la oferta de una cada vez más amplia gama de estudios en la enseñanza superior reglada, orientada específicamente al cliente ruso. En este terreno, el abanico de posibilidades va desde el complemento vacacional (el llamado «turismo idiomático») hasta estudios superiores (mayormente postgrados en titulaciones relacionadas con humanidades, ciencias políticas y sociales, turismo o servicios;

aunque también ingenierías, medicina y carreras técnicas), pasando por muy diversos cursos de inmersión cultural y lingüística de duración variable.

El crecimiento y la diversificación de la oferta se han traducido en un cada vez mejor conocimiento del mercado por parte de los establecimientos educativos españoles y un creciente número de acuerdos con prescriptores rusos (principalmente Universidades) para la captación de clientes en origen.

La oferta de las Universidades españolas supone, a su vez, para las elites rusas, una plataforma óptima, no sólo en cuanto a inmersión lingüística y currículo se refiere, sino también para el desarrollo de relaciones personales (y, consecutivamente, profesionales) con las elites de procedencia latinoamericana que, asimismo, acogen los centros españoles de enseñanza superior. Así, pues, también aquí cumple España, en relación con Latinoamérica, su tradicional función de país introductor y transmisor, a la vez que la variada oferta académica se perfila como un producto moderno y solvente, que añadir al patrón, cada vez más diversificado, de las exportaciones españolas a Rusia.

* * *

La situación del español en la Federación de Rusia, y su trascendencia en España y Latinoamérica, obedecería, pues, a los siguientes parámetros:

a) como consecuencia del interés creciente de la sociedad rusa por España y Latinoamérica, y el incremento del número de visitas, la difusión del español en la FR se ha consolidado en tendencia ascendente;

El español en la Federación de Rusia: factor determinante en las relaciones con los países hispanohablantes

b) la presencia de oferta de español en la enseñanza no reglada de la FR progresa paralelamente a la oferta de español en España;

c) en la enseñanza reglada de la FR la presencia del español observa una tendencia ascendente, favorecida por el interés del público, y se aprecia un incremento de los acuerdos entre instituciones educativas de enseñanza superior reglada de la FR y España;

d) el público ruso demuestra una creciente tendencia a viajar a España, con fines de turismo idiomático y cultural, o bien con el objeto de cursar estudios de maestría y postgrado;

e) no se aprecia, en la FR, una política a escala federal en relación con la presencia del español en el sistema ruso de enseñanza reglada.

Dado, pues, el interés social en la FR por España, Latinoamérica, el español y la cultura en español, sería deseable –como hemos indicado más arriba– el desarrollo de políticas que redunden en un aumento del prestigio social del español en la FR, con el consiguiente incremento de su valor económico. Como veremos más adelante, dicha mejora del estatus del español en el país se encuentra en el interés de la propia Federación de Rusia.

6. El español en los medios públicos de comunicación

Los intereses geoestratégicos de la Federación de Rusia por los países latinoamericanos (especialmente los productores de petróleo) ha convertido a éstos en la segunda área de influencia de la comunicación estatal rusa. La presencia de la TV y de la

prensa digital rusa en español en Latinoamérica ha experimentado un importante auge en los últimos años, siendo el español, tras el inglés y el árabe, la tercera lengua de publicación en el principal medio ruso de diplomacia pública: el canal internacional de televisión Russia Today (RT).

RT es, a su vez, el segundo medio estatal internacional de comunicación por Internet en España y en Latinoamérica (tras la BBC y por delante de RTVE, DW o RFI). El portal rt.com multiplica su impacto por su inteligente presencia en las redes sociales y la disponibilidad de un canal de TDT 24 horas. Su éxito se debe, en buena medida, al volumen de páginas en español.

Así, pues, desde una perspectiva global, los países hispanohablantes constituyen, tras los países islámicos, la segunda área de influencia de rt.com. En 2013, entre los treinta países donde dicho portal tenía mayor influencia, nueve eran hispanohablantes. En pocos meses Russia Today ha conseguido ascender, en términos generales, al grupo de los 100 primeros portales con mayor audiencia, en siete de dichos países²⁸:

Ranking rt.com		
abril de 2013	abril de 2014	País
136	29	República Dominicana
177	126	Costa Rica
250	58	Venezuela
311	64	México
424	132	Argentina
458	78	Chile
494	79	Perú
536	73	Colombia
671	213	España

El español en la Federación de Rusia: factor determinante en las relaciones con los países hispanohablantes

A su vez, algunos periódicos electrónicos rusos en español gozan, en el continente americano, de mayor popularidad que la propia prensa digital española. Tal es el caso del suplemento mensual en español de *Rossískaya Gazeta*, «Russia Beyond The Headlines» (antes «Rusia Hoy»), insertado en los rotativos *La Nación* (Argentina), *El Observador* (Uruguay) y *El País* (España)²⁹.

7. La crisis demográfica rusa y la emigración latinoamericana

La Federación de Rusia es el segundo país del mundo en recepción de inmigrantes, tras Estados Unidos y por delante de Alemania y Francia (en tendencia descendente hasta 2010), y de España (en tendencia ascendente desde 2000)³⁰. Aunque en 2010 la emisión de emigrantes alcanzó en la FR los once millones, mientras que la recepción de inmigrantes superaba los doce millones, la tendencia descendente de este último dato conllevará, a medio plazo, un decremento de la población activa de la FR: según el director del Servicio Migratorio Federal (FMS, en sus siglas rusas), Konstantín Romodánovski³¹, la Federación de Rusia necesita una afluencia migratoria de más de 10 millones de personas hasta 2025, con el objeto de evitar el crecimiento negativo de su población en edad laboral³².

Latinoamérica, a su vez, es un mercado emergente de 700 millones de consumidores, pero también una importante región de emigración y, por tanto, una potencial fuente de recursos demográficos, críticos para Rusia hasta el mencionado horizonte de 2025.

La emigración latinoamericana es una tarea pendiente de la agenda rusa, aunque se constata un esfuerzo de la diplomacia

pública rusa por mejorar esta realidad: la edición digital de Russia Today, que, como se ha indicado, es uno de los medios rusos más relevantes en Latinoamérica, mantiene una línea editorial que proyecta noticias orientadas a atraer la emigración latinoamericana:

«Los hispanos creen que Rusia es un buen lugar donde vivir»³³.

“Rusia se ha convertido en uno de los países más atractivos para los inmigrantes siendo uno de los tres estados con mayor índice de inmigración del mundo, es así que en 2009 más de 11 millones de inmigrantes llegaron a Rusia, según datos del Servicio Federal de Migración ruso” (...).

“Buena salud del español en Rusia. Para los embajadores de los países latinoamericanos que estuvieron presentes en el evento, Gabo es un escritor internacional, que ha dejado una gran huella en todo el mundo, en especial en su Colombia natal, Cuba, México, España y en la propia Rusia y con este acto también se promociona el español, idioma que goza de una gran aceptación y cariño entre los rusos, muestra de ello es que cada año se incrementa el número de estudiantes de esta lengua” (...).

“En toda Rusia se ha puesto de moda, la lengua española, la comida, las canciones latinoamericanas y, cada vez aparecen más bares, restaurantes y discotecas especializadas en el estilo latino y español y es en estos lugares donde la comunidad hispana residente en este país se reúnen entre amigos, para sentirse por un momento como en sus tierras.”

El descenso de los contingentes procedentes de la comunidad andina, así como el descenso de la emigración mexicana hacia EE.UU. pueden, a su vez, convertirse en factores de atracción de emigración latinoamericana hacia Rusia. En 2012 Google

El español en la Federación de Rusia: factor determinante en las relaciones con los países hispanohablantes
recibió cerca de cincuenta mil consultas en español sobre trabajo en Rusia y cerca de cien mil sobre visados:

«Rusia necesita inmigrantes para evitar el descenso de población activa»³⁴.

“Según los estudios de 2010, Rusia es uno de los países donde los migrantes reciben los ingresos más altos del mundo. Cerca del 36% de los extranjeros de alta cualificación que viven en Rusia cobran más de 250.000 dólares anuales. Además, de acuerdo con la nueva ley de 2012, los extranjeros que trabajan en el país recibirán pensiones de Rusia a la edad de la jubilación.”

8. Intercambio comercial entre la Federación de Rusia y Latinoamérica

La entrada, en agosto de 2012, de la Federación de Rusia en la Organización Mundial del Comercio (OMC) coincide en el tiempo con el desarrollo económico de Latinoamérica, donde la inversión de la FR en la construcción de las grandes infraestructuras antes mencionadas se encuentra orientada a abrir paso a sus exportaciones. Conviene, no obstante, señalar que la importancia geoestratégica de Latinoamérica para la Federación de Rusia no se corresponde con su actual balanza comercial, ni con el potencial desarrollo de ésta tras su incorporación a la OMC.

Según la OMC, entre 2009 y 2011 los intercambios comerciales entre la Federación de Rusia y la CEI con América del Sur y Central se incrementaron en un 161,01% y en un 137,31%, respectivamente. En dicho período, la media de crecimiento en relación con otras regiones estuvo en torno al 70%. Sólo Japón logró duplicar su volumen de intercambio

comercial con la FR, con un 115,31%. Del resto de países, el mejor dato corresponde a EEUU, con un 86,90% de crecimiento.

Las perspectivas de crecimiento del mercado latinoamericano son, a su vez, positivas: según la Organización Internacional del Trabajo (OIT), existen indicios de una nueva clase trabajadora emergente en los países en desarrollo, que —aunque aún no es lo bastante relevante para constituir un motor de crecimiento— potencialmente podría absorber parte del decremento del consumo en las economías avanzadas.

En cierta medida, el todavía discreto desarrollo de la balanza comercial de la FR con Latinoamérica podría deberse a que el crecimiento del español en la FR se produce de forma más lenta que el aumento de las oportunidades que genera el nuevo escenario geopolítico. Algo similar sucede en el caso de España: para Sánchez Andrés, Shkolyar y Teperman, el idioma es uno de los cinco factores de fracaso de las iniciativas comerciales de España con la Federación de Rusia:

“Problemas idiomáticos y de idiosincrasia del país. Aunque en ciertos ámbitos cada vez se conocen más lenguas extranjeras en Rusia, establecer una comunicación en idioma ruso entre la empresa española y sus socios del país resulta imprescindible. La falta del uso del idioma ruso limita el acceso a más clientes, así como a posibilidades de negocio³⁵.”

De mantenerse, pues, la actual tendencia de crecimiento en el intercambio comercial entre la Federación de Rusia y Latinoamérica, es razonable pensar que un cambio de escala en la difusión del español en la FR permitiría rentabilizar las circunstancias favorables del presente ciclo.

9. Competitividad e imagen exterior de la Federación de Rusia

Uno de los principales motores de la economía rusa es la explotación de sus ingentes reservas energéticas (gas e hidrocarburos). Los beneficios que la FR ingresa por la comercialización de dichos recursos son reinvertidos, principalmente, en una mayor explotación de los mismos, manteniendo —e incluso incrementando— su déficit en la producción de una amplia gama de bienes de consumo y productos industriales, que se ve en la necesidad de importar.

La Federación de Rusia es, pues, un país que precisa una modernización urgente de su industria, diseñada, en época soviética, para el consumo de un mercado interior y, por consiguiente, libre de competidores; una industria que, tras el cambio de modelo político, no llevó a cabo las transformaciones necesarias para ser competitiva.

La siempre compleja política energética global, sumada al desarrollo de combustibles alternativos (como los combustibles de origen vegetal), plantea a la Federación de Rusia, de forma cada vez más acuciante, la necesidad de modernizar y diversificar su tejido industrial, y de ganar presencia en los mercados internacionales con una oferta innovadora.

A su vez, la necesidad de ser globalmente competitivo requiere no sólo la diversificación y la puesta al día del tejido productivo: también la mejora de la imagen exterior, con el fin de generar la confianza de mercados y público.

Qué duda cabe de que el desarrollo de una masa social con conocimientos de lenguas extranjeras, capaz de comunicarse y de empatizar con las sociedades de las regiones en cuyos mercados se pretende incidir, debería contribuir notablemente a

la creación de la imagen-país, de la que, en la actualidad, la Federación de Rusia es deficitaria. En este capítulo, cabe destacar la importante inversión, en los últimos años, de la FR en diplomacia pública, que se ha traducido en la creación de diversos entes encargados de desarrollar su imagen exterior³⁶.

10. En busca de un efecto multiplicador

Por su calidad de vida, seguridad y proximidad geográfica, España es el país hispanohablante preferido por el público ruso de a pie, como destino turístico y educativo. Asimismo, para la sociedad rusa moderna España supone un referente cultural, con el que —en tanto que país europeo— en buena medida tiende a identificarse. Latinoamérica representa, a su vez, una vasta área geográfica, objeto de un interés predominantemente económico.

En efecto, la Federación de Rusia mantiene con diversos países latinoamericanos relaciones especiales y privilegiadas, con una importante apuesta inversora. No obstante, dicha inversión no se encuentra respaldada, en el momento actual, ni por una masa experta ni por una masa social inmersa en el español y en la cultura en español.

Aunque, en la actualidad, asistimos a un crecimiento sostenido del conocimiento y del uso del español en la FR, al amparo de la tendencia a la intensificación de las relaciones económicas, demográficas, culturales y políticas entre la Federación Rusa, España y Latinoamérica, estas condiciones favorables podrían verse desaprovechadas por limitaciones en el ámbito de la comunicación, pues, si bien el conocimiento del español en la Federación de Rusia tiende a aumentar, su ritmo de crecimiento se produce de forma más lenta que el desarrollo de las nuevas oportunidades.

El español en la Federación de Rusia: factor determinante en las relaciones
con los países hispanohablantes

De todo lo expuesto podemos, pues, deducir que en las actuales circunstancias se dan unas condiciones propicias para un cambio de escala en la difusión del español en la Federación de Rusia. Dichas condiciones son las siguientes:

a) la consolidación de España como destino vacacional y residencial del público ruso, con una creciente fidelización y arraigo de dicho público en el país;

b) la demanda, por parte de la sociedad rusa, de realizar cursos de inmersión lingüística y cultural, así como estudios superiores (maestrías y postgrados) en centros educativos de España y Latinoamérica;

c) el interés, por parte del tejido de establecimientos rusos de enseñanza superior reglada, por entablar y desarrollar relaciones con entes afines, españoles e hispanoamericanos;

d) el interés de la Federación de Rusia por Latinoamérica, como región de destino de las inversiones de los grandes consorcios rusos;

e) la posibilidad de que Latinoamérica se constituya en región proveedora de inmigrantes hacia la FR;

f) las buenas perspectivas del intercambio comercial entre la FR y Latinoamérica.

* * *

Concluyendo, pues: para una mejora del prestigio social del español en la FR, consideramos que las iniciativas conjuntas (rusas, españolas y de otros países hispanohablantes) deberían orientarse hacia acciones a escala federal, con el propósito de involucrar a los prescriptores locales, de modo que éstos se constituyan en factor multiplicador.

La toma de conciencia del valor económico del español, y del beneficio, a medio-largo plazo, que éste puede reportar a la Federación de Rusia, contribuiría al incremento del valor social

del idioma y, en consecuencia, a una mayor difusión de éste en el país. Resultado de ello sería la difusión en la comunidad hispanohablante de una imagen de la FR cercana y confiable, lo que, a su vez, facilitaría la relación de la ciudadanía y de las empresas rusas con las distintas sociedades, española y de los países latinoamericanos, así como la consolidación y el desarrollo de su presencia e intereses en dichos países; al mismo tiempo, una mayor difusión del español en la FR supondría una ventaja comercial competitiva para España y los países latinoamericanos, facilitando la introducción de sus empresas y productos en el mercado ruso.

¹ Cf.: *Corpus diplomático hispano-ruso (1667-1799)*, tomo I (Manuel Espadas Burgos, ed.), MAEC, Madrid 1991; *Corpus diplomático hispano-ruso (1800-1903)*, tomo II (José Ramón Urquijo Goitia, ed.), MAEC – AECL, Madrid 2005.

² Al decremento de los precios del parque inmobiliario español, hay que añadir las facilidades concedidas por las Autoridades españolas para la obtención del permiso de residencia a los ciudadanos extracomunitarios que lleven a cabo una inversión igual o superior a los 160.000 €.

Según datos del Colegio de Registradores de la Propiedad, en 2012, las viviendas adquiridas en España por ciudadanos de la Federación de Rusia fueron 2.399 (el 8,09% de las viviendas adquiridas por ciudadanos extranjeros), mientras que en 2013 las viviendas adquiridas fueron 2.924 (el 9,62% de las adquisiciones por extranjeros), lo que supone un 21,9% de incremento interanual. Véase también: Virgilio González, «La comercialización de inmuebles en Rusia», bajo la supervisión de la Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Moscú, diciembre de 2013

(<http://www.icex.es/icex/cma/contentTypes/common/records/mostrarDocumento/?doc=4722642>).

Cabe, pues, esperar que el aumento de la población rusa, residente en determinadas zonas, como Alicante, Andalucía o la Costa Brava, sea un factor de incremento de la demanda de español como lengua extranjera tanto en origen como en destino.

³ Buenos ejemplos de ello son las inversiones de REPSOL en los Urales, de Técnicas Reunidas en la reconversión de refinerías rusas, así como de distintas empresas españolas del sector de la alta velocidad en la red ferroviaria de la FR, así como en el trazado de recorridos de ancho variable.

⁴ En octubre de 2011, el Instituto Cervantes acogió, en su sede de Alcalá de Henares, la conferencia «Superación de la crisis y posibilidades de desarrollo innovador. Perspectivas de España y Rusia», que contó con la participación de expertos rusos y españoles. Las actas de dicha conferencia fueron publicadas por el Instituto de Latinoamérica de la ACR, bajo el título *España y Rusia frente a los desafíos de la crisis y el desarrollo innovador* (Moscú, 2012).

⁵ En este sentido, la experiencia española en terrenos como las energías renovables y las nuevas tecnologías se perfilan como áreas de interés común.

⁶ Entre otros, la posible participación rusa en el futuro canal de Nicaragua, el oleoducto-gaseoducto Norte-Sur, el ferrocarril transamazónico Brasil-Argentina o la modernización de la red ferroviaria cubana, de vía ancha.

⁷ Cf.: III. Электронные книги; 3.1. Тенденции и перспективы развития рынка электронных книг; 3.2. Новые бизнес модели на рынке электронных книг; 3.3. Рынок электронных читающих устройств в России и за рубежом; 3.4. Чтение электронных книг и приобретение электронных читающих устройств, [в составе:] Книжный рынок России. Состояние, тенденции и перспективы развития. 2013. Отраслевой доклад Управления периодической печати, книгоиздания и полиграфии Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям (с. 67-79) [= III. El libro electrónico; 3.1. Tendencias y perspectivas de desarrollo del mercado del libro electrónico; 3.2. Nuevos modelos de negocio en el mercado del libro electrónico; 3.3. El mercado de los dispositivos de lectura electrónicos en Rusia y en el extranjero; 3.4. La lectura de libros electrónicos y la adquisición de dispositivos de lectura electrónicos, [en:] *El mercado del libro en Rusia. Situación actual, tendencias y perspectivas de desarrollo. 2013. Informe sectorial de la Dirección de prensa, edición y servicios poligráficos de la Agencia federal para la edición y los medios de comunicación de masas*] (pp. 67-79).

⁸ Novosibirsk, Ekaterinburgo, Nizhniy Nóvgorod, Samara, Kazán, Omsk, Cheliabinsk, Rostov del Don, Ufa, Volgogrado, Perm, Krasnoyarsk y Voronezh.

⁹ Único centro asociado del Instituto Cervantes en la Federación de Rusia, con una notable presencia en la oferta cultural de SP.

¹⁰ Ejemplos recientes son: N.N. Platoshkin, История Мексиканской революции [*Historia de la revolución mexicana*], en tres tomos. Universidad Dmitri Pozharski, Moscú 2011; así como История Испании. Том 1. С древнейших времен до конца XVII века [= *Historia de España*. Tomo 1. Desde los tiempos más antiguos hasta el siglo XVII] (A.O. Chubarián, S.P. Pozhárskaya, V.A. Vedushkin, G.A. Popova, M.A. Lipkin, red.). Academia de Ciencias de Rusia – Instituto de Historia Universal, «Indrik», Moscú 2012.

¹¹ En efecto, desde 2009, en la región euroasiática se puede observar un creciente interés por el español (испанский); un interés asociado a visados, español en línea, traductores automáticos, español en Rusia e Instituto Cervantes.

Probablemente, una de las causas de dicho fenómeno sea la progresiva incorporación a las consultas sobre el español en Internet de países como Ucrania (desde 2005), Bielorrusia (2008), Kazajstán (2009) y Uzbekistán (2011).

¹² Con ocasión del «Año Dual de España en Rusia y de Rusia en España» (2011), el Instituto Cervantes de Moscú y la Biblioteca Estatal de Literatura Extranjera organizaron la exposición *La donación del pueblo español* (Tatiana Feoktístova, comisaria; Moscú, del 21 de abril al 29 de mayo), sobre las relaciones entre la República española y la URSS en los años '30 del siglo XX. Cf.: «Дар испанского народа» (catálogo de exposición) Instituto Cervantes de Moscú – Biblioteca de Literatura Extranjera, Moscú 2011.

¹³ El 4 de junio de 2013, los Embajadores en la Federación de Rusia de Colombia, Perú, Chile y México llevaron a cabo, en el centro del IC de Moscú, una presentación del programa de diplomacia cívica y cultural de la Alianza del Pacífico:

- ✓ http://moscu.cervantes.es/FichasCultura/Ficha89571_54_1.htm
- ✓ http://rusiahoy.com/internacional/2013/06/05/embajadores_latinoamericanos_presentan_en_moscu_la_alianza_del_28603.html
- ✓ http://spanish.ruvr.ru/2013_06_06/En-la-presentaci-n-en-Moscu-de-la-Alianza-del-Pacifico-8340/

¹⁴ El 23 de agosto de 2011 se suscribió en Caracas el *Acuerdo entre el Gobierno de la Federación de Rusia y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela para el establecimiento y las actividades de los Centros Científicos y Culturales*, que sienta las bases para el establecimiento de un Centro de ciencia y cultura ruso en Caracas y un Centro de ciencia y cultura venezolano en Moscú.

En la actualidad, Venezuela tiene un «Centro Cultural Latinoamericano “Simón Bolívar”» en Moscú, y mantiene centros culturales similares en las capitales de Bielorrusia y Ucrania.

¹⁵ En el capítulo de la difusión del español como lengua extranjera, destaca la inversión de Colombia en la creación de cursos y seminarios en Universidades rusas y de la zona CEI.

¹⁶ Aunque la tendencia al alza del italiano no parece abrir a esta lengua grandes perspectivas de difusión en la Federación de Rusia, dada su escasa proyección como idioma de comunicación internacional.

¹⁷ Según datos del censo de 2002, 111.900 habitantes de la FR tenían conocimientos de español; a su vez, el censo de 2010 atribuye conocimientos de español a 152.147 habitantes de la FR. Según el censo de 2002, 54.172 habitantes de la FR tenían conocimientos de italiano, mientras que, en 2010, éstos eran 83.202, lo que equivale a un crecimiento del 53,6%.

¹⁸ Según datos del censo de 2002, los hablantes de alemán en la FR eran 2.895.147, mientras que los hablantes en 2010 se cifran en 2.069.949; el decremento experimentado ha sido, pues, del 28,5%. A su vez, según el censo de 2002, los hablantes de francés en la FR eran 705.217, mientras que los hablantes en 2010 se cifran en 616.394, lo que supone un decremento del 12,6%.

¹⁹ A efectos, en buena medida, de la acción combinada de la Embajada de España, así como de las misiones diplomáticas en la FR de diversos países miembros del GRULAC, mediante sus respectivos lectorados, programas de formación y actividades de difusión y promoción.

²⁰ Cf.: AA.VV., «El español en Rusia», [en:] *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, Instituto Cervantes – Círculo de Lectores – Plaza & Janés, Madrid 2006 (pp. 335-339); Andrés Santana Arribas, «El español en Rusia: pasado, presente y futuro», [en:] *El español en el Mundo. Anuario del Instituto Cervantes*, Instituto Cervantes – Ministerio de la Presidencia (BOE), Madrid 2009 (pp. 17-52).

²¹ Las Universidades rusas certifican, en su caso, los conocimientos de español, bien a efectos del propio establecimiento educativo, bien a efectos de entes terceros, siempre con carácter restringido.

El centro del IC en Moscú organiza los exámenes para la obtención de los DELE («Diploma de Español como Lengua Extranjera»), expedido por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España) en la Federación de Rusia —en las ciudades de Moscú, San Petersburgo, Ekaterinburgo, Kazán, Voronezh, Izhevsk, Irkutsk, Omsk, Oriol, Volgogrado, Piatigorsk, Nizhni

Nóvgorod, Riazán, Astrakán, Sarátov, Ulán-Udé, Tver y Rostov-del-Don—, así como en Armenia, Bielorrusia, Azerbaiyán, Kazajstán y Uzbekistán.

²² <http://hispanismoruso.ru/>.

²³ Eurobarómetro de 2012 (http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_386_en.pdf), consultado el 1 de abril de 2014.

²⁴ Rima Sabaliauskíné, «La enseñanza del español en la Universidad Vytautas Magnus: principales tendencias», [en:] *Darnioji daugiakalbystė / Sustainable Multilingualism*, 1/2012.

²⁵ Mientras que en 2012 el gasto medio diario de los turistas que visitaron España se situaba en 109 €, el gasto medio diario del turista ruso alcanzaba los 159 €.

²⁶ Fuente: encuestas de gasto turístico (Egatur) de 2012 y 2013 (Instituto de Estudios Turísticos, España).

²⁷ Si el gasto medio diario de los turistas que visitaron España era de 104 €, el gasto medio del turista ruso fue de 138 €.

²⁸ Datos de Alexa.com.

²⁹ Por otro lado, los medios rusos no se limitan al área geográfica de los países latinoamericanos: Russia Today se encuentra igualmente orientado al público hispanohablante de EE.UU.

³⁰ Cf.: Fundación Bancomer (BBVA), «Anuario de migraciones y remesas. México 2013».

³¹ 22/03/2012, en: *gazeta.py*: http://www.gazeta.ru/news/lenta/2012/03/22/n_2253429.shtml.

³² En los últimos diez años, la población de la FR ha disminuido en 2,3 millones de habitantes, pasando de 145,2 millones en 2002 a los 143,3 millones de 2013.

³³ RT, 27/01/2010.

³⁴ RT, 22/03/2012.

³⁵ Antonio Sánchez Andrés, Nikolay Shkolyar y Vadim Teperman, *La internacionalización de la empresa española*. Estudio monográfico sobre el entorno económico y las oportunidades de inversión en: RUSIA. Real Instituto Elcano / ICEX / Instituto de Crédito Oficial, Madrid 2008.

³⁶ En especial: Russkiy Mir Foundation (creada en 2007) y Rossotrúdnichestvo (creado en 2008).